

Peter Heise: “Gudruns Sorg”

4. Da sagde Gullrønd, Gjukes Datter

Lyrics by H.G. Møller after “The Poetic Edda”

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

dæ sæ:-ʏə ˈgul-ʁœn ˈgju:-kəs ˈdæt-tə
Da sagde Gullrønd, Gjukes Datter:
Then said Gullrønd, Gjuke’s daughter:

ˈʔai du ˈmæk-tə ˈfɔ-stə-ˈmo:-ðə
”Ej du mægter, Fostermoder!
”Not you are able, foster mother!

ˈskœnt ˈvi:s du ˈʔæ den ˈʔŋ-ŋə ˈvi:v ˈæt ˈtɔe-stə
Skjøndt vis du er, den unge Viv at trøste!”
though wise you are, the young wife to comfort!”

ˈʔai lo:ð hun ˈtel-hyl-lə ˈfyə-stəns ˈli:ʏ
Ej lod hun tilhyle Fyrstens Lig.
Not let she be veiled the Prince’s corpse.

ˈlæ:ʏ-nət ˈstɔeɪ hun ˈæ ˈsi-guets ˈle:ʏ-əm
Lagnet strøg hun af Sigurds Legem,
The sheet stripped she off Sigurd’s body,

ˈvæn-tə hæns ˈken moð ˈguð-ʁœns ˈkne:
vendte hans Kind mod Gudruns Knæ:
turned his cheek towards Gudrun’s knee:

ˈse: pɔ din ˈʔelsk-tə
”Se paa din Elskte;
”Look at your beloved;

ˈlæk din ˈmɔn tel hæns ˈskæ:k
læg din Mund til hans Skjæg,
place your mouth against his beard,

sɔm ˈʔɔm du ˈfaʊ-nə-ðə ˈfyə-stən ˈi ˈli:-və
som om du favnede Fyrsten i live.”
as if you embraced the Prince in life.”
(alive)